

# AV

Monografías Monographs  
155 (2012)

# PORTUGAL

Twenty Teams

# AV

Monografías Monographs  
155 (2012)

## PORTUGAL *Twenty Teams*

**Director Editor**  
Luis Fernández-Galiano

**Director adjunto Deputy Director**  
José Jaime S. Yuste  
**Diagramación/redacción Layout/Editorial**  
Cuca Flores  
Luis Játiva  
Raquel Congosto  
Laura Fernández  
Eduardo Prieto  
Lys Villalba  
Pablo del Ser  
Maite Báguena  
David Cárdenas  
Raquel Vázquez  
Miguel Fernández-Galiano

**Coordinación editorial Coordination**  
Laura Mulas  
Gina Cariño

**Producción Production**  
Laura González  
Jesús Pascual

**Administración Administration**  
Francisco Soler

**Suscripciones Subscriptions**

Lola González

**Distribución Distribution**

Mar Rodríguez

**Publicidad Advertising**

Cecilia Rodríguez

**Editor Publisher**

Arquitectura Viva SL  
Calle Aniceto Marinas, 32  
E-28008 Madrid, España  
Tel: (+34) 915 487 317  
Fax: (+34) 915 488 191  
AV@ArquitecturaViva.com  
www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

**Precio en España** 25 euros  
© Arquitectura Viva  
Mayo-junio 2012

Todos los derechos reservados *All rights reserved*  
**Depósito legal Legal registration:** M-24694-2012  
ISSN: 0213-487X

**Impresión Printing:** Artes Gráficas Palermo, S.L.  
**Cubierta Cover**  
Bodega Quinta do Portal *Quinta do Portal Winery*  
Álvaro Siza (© Fernando Guerra | FG+SG)  
**Traducciones Translations**  
Gina Cariño, Laura Mulas (inglés *English*),  
Eduardo Prieto (español *Spanish*)

3 Luis Fernández-Galiano  
**En la balsa de piedra**  
*On the Stone Raft*

4 Jorge Figueira  
**La arquitectura pujante de un país en crisis**  
*The Booming Architecture of a Country in Crisis*

### Vuelta a Portugal *Tour of Portugal*

16 **Bodega Quinta do Portal, Celeirós do Douro** *Quinta do Portal Winery, Celeirós do Douro*  
Álvaro Siza Vieira

22 **Bodega Quinta do Vallado, Vilarinho dos Freires** *Quinta do Vallado Winery, Vilarinho dos Freires*  
Guedes & De Campos

30 **Museo de Côa, Vila Nova de Foz Côa** *Côa Museum, Vila Nova de Foz Côa*  
Rebello & Pimentel

36 **Capilla de Santa Ana, Sousanil** *Santa Ana's Chapel, Sousanil*  
e|348

40 **Palacio de Justicia, Gouveia** *Law Court, Gouveia*  
Barbosa & Guimarães

48 **Pasarela peatonal, Covilhã** *Pedestrian Bridge, Covilhã*  
Carrilho da Graça & Afaconsult

54 **Remodelación urbana, São Martinho do Porto** *Urban Remodeling, São Martinho do Porto*  
Byrne & Falcão de Campos

60 **Cas NuDi, Vale de Santarém** *NuDi House, Vale de Santarém*  
Nuno Piedade Alexandre

64 **Bar en el Jardín 9 de Abril, Lisboa** *9 April Garden Bar, Lisbon*  
ASPA

70 **Ampliación del Oceanario, Lisboa** *Oceanarium Extension, Lisbon*  
Pedro Campos Costa

76 **Edificio Bloque de Piedra, Lisboa** *Stone Block Building, Lisbon*  
Alberto de Souza Oliveira

82 **Hotel L'And Vineyards, Montemor-o-novo** *L'And Vineyards Hotel, Montemor-o-novo*  
Promontório

88 **Casa en Possanco, Alcácer do Sal** *House in Possanco, Alcácer do Sal*  
ARX Portugal & Stefano Riva

92 **Estación biológica de Garducho, Mourão** *Garducho Biological Station, Mourão*  
João Maria Ventura Trindade

98 **Almazara de Marmelo, Ferreira do Alentejo** *Marmelo Olive Oil Mill, Ferreira do Alentejo*  
Ricardo Bak Gordon

104 **Convento de las Bernardas, Tavira** *Bernardas Convent, Tavira*  
Eduardo Souto de Moura

110 **Acceso a las cuevas, São Vicente** *Caves Access Galleries, São Vicente*  
Paulo David

114 **Centro de investigación, Lagoa das Furnas** *Research Center, Lagoa das Furnas*  
Aires Mateus

120 **Casa C/Z, São Roque do Pico** *C/Z House, São Roque do Pico*  
SAMI

124 **Centro de interpretación volcánica, Capelinhos** *Volcano Interpretation Center, Capelinhos*  
Nuno Ribeiro Lopes

## En la balsa de piedra



Rescatado Portugal en 2011, y España al año siguiente, los dos países ibéricos parecen estar alejándose de Europa como la balsa de piedra que Saramago imaginó desprendiéndose del continente tras abrirse una grieta en los Pirineos. Pero esta catástrofe económica, que está devastando el tejido social con la misma violencia que el terremoto de Lisboa fracturó el tejido físico peninsular hace dos siglos y medio, no debería lesionar la voluntad compartida de permanecer firmemente anclados en la moneda y las instituciones europeas. En este último periodo, Portugal y España —que recuperaron la libertad casi simultáneamente, ingresaron a la vez en la Unión Europea, y adoptaron el euro al unísono— han experimentado un florecimiento arquitectónico que no es ajeno al auge económico, y que podría marchitarse si la crisis financiera, fiscal y política rompe las amarras que nos unen al resto del continente.

Esta revista dedicó su primer número a Portugal en 1994, celebrando el vigésimo aniversario de la Revolución de los Claveles, que abrió un tiempo nuevo para el país y para su arquitectura. Era aquel un momento de especial optimismo, marcado por la capitalidad cultural europea de Lisboa y los preparativos para la Exposición Universal que se celebraría en la ciudad cuatro años más tarde. Hoy, casi dos décadas después, regresamos a un Portugal donde el deterioro económico y los recortes sociales han creado un clima de desánimo, agudizado en el caso de los arquitectos, como en España, por el colapso inmobiliario y el frenazo en la inversión pública. El rescate financiero del país se produjo exactamente veinticinco años después del ingreso en Europa, por lo que este número marca un cambio de ciclo, y a la vez saluda elegiacamente los frutos tardíos de una etapa fértil en lo material y en lo cultural.

Entre una y otra monografía de *AV* han aparecido dos de *Arquitectura Viva*, que contribuyen a jalonar el periodo con hitos singulares: ‘De Oporto a Lisboa’ daba cuenta en 1998 del traslado del protagonismo arquitectónico del Duero al Tajo, en el marco de la Expo y la internacionalización de un país que adoptaría el euro al año siguiente; ‘Portugal panorámico’ registraba en 2006 un estancamiento que traería nubes de tormenta, por más que el espíritu reformista expresado en las urnas hiciera confiar en una pronta recuperación. Pero no ha sido así, y en las actuales circunstancias sólo podemos desear que la exquisita cualidad material y contención formal de las obras aquí publicadas sean testimonio de la solidez de nuestra compartida balsa de piedra y de la común pertenencia al mundo cultural europeo, así como un estímulo para que nuestros colegas del otro lado de la ‘raya seca’ reconquisten el esplendor de Portugal.

Luis Fernández-Galiano

*Portugal was rescued by the EU in 2011, and Spain the following year, so the two Iberian countries seem to be departing from Europe like the stone raft that Saramago imagined, breaking off from the continent as a crack opened in the Pyrenees. But that economic catastrophe, which is devastating the social fabric with the same violence as the Lisbon earthquake fractured the peninsular physical fabric two centuries and a half ago, should not affect the shared will to remain firmly anchored to the European currency and institutions. Of late, Portugal and Spain – which recovered democracy almost simultaneously, joined the European Union at the same time, and adopted the euro in unison – have experienced an architectural flourishing that is linked to the boom, and could wither if the financial, fiscal and political crisis breaks the connection with the rest of the continent.*

*This magazine published its first Portugal issue in 1994, celebrating the twentieth anniversary of the Carnation Revolution, which opened a new period for the country and for its architecture. That was a time of great optimism, with Lisbon as European Cultural Capital, busy undertaking the new works for the Universal Exposition that the city would host four years later. Now, after almost two decades, we return to a country where the economic decline and the social cuts have brought widespread unease, deepened in the case of architects, as in Spain, by the housing market collapse and the diminishing funds for public works. The country's financial rescue took place exactly twenty-five years after it joined the European Union, so this issue happens to be both a marker of a change of cycle and an elegiac homage to the belated fruits of a fertile material and cultural period.*

*Between these two monographs of AV there have been two of Arquitectura Viva, which review the period coinciding with significant events: ‘From Porto to Lisbon’ took stock in 1998 of how architectural shine moved from the Duero to the Tagus, in the context of the Expo and the global exposure of a country that would adopt the euro the following year; ‘Panoramic Portugal’ registered in 2006 a stagnation that would bring storm clouds, even though the reforming spirit expressed in the polls led to expect a quick recovery. But it never arrived, and in the current circumstances we can only hope that the exquisite material quality and formal refrain of the works published here may testify to the solidity of our shared stone raft and our common belonging to European culture, and also prompt our colleagues on the other side of the ‘dry line’ to reconquer the splendor of Portugal.*